




## CULTURA, IDENTIDAD Y RESISTENCIA EN EL HABLA DEL POLIZÓN AFROBONAVERENSE: UNA LECTURA PSICOSOCIOLINGÜÍSTICA Y SEMIÓTICA

## CULTURA, IDENTIDADE E RESISTÊNCIA NA FALA DO POLIZÓN AFROBONAVERENSE: UMA LEITURA PSICOSSOCIOLINGUÍSTICA E SEMIÓTICA

## CULTURE, IDENTITY AND RESISTANCE IN THE SPEECH OF THE AFRO-BUENAVENTURA STOWAWAY: A PSYCHOSOCIOLINGUISTIC AND SEMIOTIC READING

 <https://doi.org/10.56238/isevmjv5n2-012>

Receipt of originals: 03/12/2026

Acceptance for publication: 03/12/2026

Félix Suárez Reyes<sup>1</sup>

### RESUMEN

Este artículo analiza las prácticas lingüísticas y semióticas del polizón bonaverense desde un enfoque psicosociolingüístico integrado. A partir de un diseño metodológico mixto —con predominio cualitativo y soporte estadístico descriptivo— se estudian 60 participantes de la comunidad migrante no regularizada de Buenaventura, Colombia, cuyas edades oscilan entre los 15 y los 68 años. El análisis evidencia que el habla del polizón configura un sistema híbrido que combina el español dialectal afrobonaverense con elementos del inglés norteamericano negro no estándar y creaciones léxicas propias denominadas polizonismos, dando lugar a un spanglish atípico en el contexto colombiano. Más allá de su dimensión lingüística, estas prácticas constituyen estrategias simbólicas de construcción identitaria y resistencia cultural frente a contextos de exclusión estructural. El análisis semiótico revela que el lenguaje se articula con sistemas de signos no verbales —vestimenta, música, corporalidad— conformando una estética del "norte" que anticipa y proyecta el proyecto migratorio. Los hallazgos contribuyen a la comprensión del lenguaje migrante como práctica social situada y cuestionan los enfoques deficitarios que interpretan el habla híbrida como anomalía o carencia.

**Palabras clave:** Polizón Bonaverense. Sociolingüística. Alternancia de Códigos. Polizonismos. Spanglish. Identidad Migrante. Semiótica. Resistencia Cultural. Pacífico Colombiano.

### RESUMO

Este artigo analisa as práticas linguísticas e semióticas do polizón bonaverense a partir de uma abordagem psicosociolingüística integrada. A partir de um desenho metodológico misto — com predominância qualitativa e suporte estatístico descritivo — são estudados 60 participantes da comunidade migrante não regularizada de Buenaventura, Colômbia, cujas idades variam entre 15 e 68 anos. A análise evidencia que a fala do polizón configura um sistema híbrido que combina o espanhol dialectal afrobonaverense com elementos do inglês afro-americano não padrão e criações lexicais

---

<sup>1</sup> Dr. in Philosophy of Higher Education. Dr. in Scientific Research. Universidad Tecnológica del Choco. E-mail: [investigadorfelixsuarez@gmail.com](mailto:investigadorfelixsuarez@gmail.com)



próprias denominadas polizonismos, dando origem a um spanglish atípico no contexto colombiano. Para além de sua dimensão linguística, essas práticas constituem estratégias simbólicas de construção identitária e resistência cultural frente a contextos de exclusão estrutural. A análise semiótica revela que a linguagem se articula com sistemas de signos não verbais — vestimenta, música, corporalidade — configurando uma estética do “norte” que antecipa e projeta o projeto migratório. Os achados contribuem para a compreensão da linguagem migrante como prática social situada e questionam as abordagens deficitárias que interpretam a fala híbrida como anomalia ou carência.

**Palavras-chave:** Polizón Bonaverense. Sociolinguística. Alternância de Códigos. Polizonismos. Spanglish. Identidade Migrante. Semiótica. Resistência Cultural. Pacífico Colombiano.

### **ABSTRACT**

This article analyzes the linguistic and semiotic practices of the bonaverense stowaway from an integrated psychosociolinguistic approach. Drawing on a mixed-methods design — qualitatively predominant with descriptive statistical support — the study examines 60 participants from the undocumented migrant community of Buenaventura, Colombia, between 15 and 68 years of age. Analysis reveals that stowaway speech constitutes a hybrid system combining Afro-Bonaverense dialectal Spanish with elements of non-standard African American English and local lexical creations termed polizonismos, producing an atypical form of Spanglish in the Colombian context. Beyond its linguistic dimension, these practices constitute symbolic strategies of identity construction and cultural resistance in contexts of structural exclusion. Semiotic analysis reveals that language is articulated with non-verbal sign systems — clothing, music, corporeality — forming an aesthetic of the “north” that anticipates and projects the migratory project. Findings contribute to understanding migrant language as a situated social practice and challenge deficit-oriented approaches that interpret hybrid speech as anomaly or deficiency.

**Keywords:** Bonaverense Stowaway. Sociolinguistics. Code-Switching. Polizonismos. Spanglish. Migrant Identity. Semiotics. Cultural Resistance. Colombian Pacific.



## 1 INTRODUCCIÓN

El fenómeno de la migración no regularizada en la Costa Pacífica colombiana, particularmente en Buenaventura, ha generado un sociolecto distintivo que la lingüística colombiana ha estudiado de manera escasa y fragmentada. Los polizones bonaverenses —jóvenes y adultos que buscan acceder a Estados Unidos o Canadá mediante embarcaciones de carga, el cruce terrestre de fronteras o rutas clandestinas— desarrollan prácticas lingüísticas y culturales que reflejan simultáneamente su condición socioeconómica, su identidad afrodescendiente y su proyecto migratorio.

Este artículo parte de investigaciones de campo iniciadas en Buenaventura desde 1992 (Suárez y Hernández, 1992, 1997) y continuadas hasta 2024, con el propósito de documentar, sistematizar y reinterpretar el habla del polizón desde un marco teórico actualizado que integra la sociolingüística crítica, la semiótica social y los estudios de identidad y resistencia cultural. La investigación base registró datos de 60 polizones mediante entrevistas orales, grabaciones magnetofónicas y encuestas sociolingüísticas, constituyendo el corpus empírico que sustenta el presente análisis.

El polizón bonaverense no es un hablante aislado: es el producto de un entorno territorial específico marcado por la exclusión histórica, el desempleo estructural, la ruralidad del Pacífico y la influencia cultural afrodiaspórica transnacional. Su forma de hablar —una mezcla de español dialectal, inglés norteamericano negro no estándar y creaciones propias— no constituye una deficiencia comunicativa, sino un sistema lingüístico coherente con funciones identitarias, relacionales y de resistencia simbólica.

El artículo se organiza en siete secciones: contexto sociohistórico, marco teórico, metodología, resultados lingüísticos, resultados semióticos, discusión y conclusiones. Se incluyen tablas y gráficas construidas a partir del corpus de campo, con el fin de aportar transparencia empírica al análisis cualitativo.

## 2 BUENAVENTURA: CONTEXTO SOCIOHISTÓRICO Y MIGRATORIO

Buenaventura es el puerto más importante del Pacífico colombiano y uno de los territorios con mayores índices de pobreza multidimensional y exclusión estructural del país. A partir de 1826 inicia un repoblamiento significativo con comunidades afrodescendientes liberadas en 1851, que se integraron al trabajo muellero, maderero, pesquero y agrícola. La construcción del Canal de Panamá (1914), la llegada de la Flota Mercante Gran Colombiana (1946) y la Empresa Puertos de Colombia (1947)

consolidaron la vocación portuaria de la ciudad y el contacto permanente de sus habitantes con culturas y lenguas externas, especialmente el inglés.

Este contacto prolongado con marinos, trabajadores portuarios y migrantes retornados de países angloparlantes generó condiciones favorables para la emergencia de un bilingüismo funcional y fragmentado, distinto del bilingüismo institucionalizado. El desequilibrio social, el desempleo y la insatisfacción con las condiciones locales han impulsado, desde al menos la década de los años sesenta, oleadas migratorias no regularizadas hacia Estados Unidos y Canadá, conocidas localmente como "migraciones norteñas".

Los emigrantes potenciales pertenecen a sectores variados: trabajadores, jóvenes estudiantes, artistas de rap, reggae y rock, y personas en búsqueda activa de empleo vinculadas familiarmente a migrantes "norteños". La mayoría son personas entre 15 y 50 años, con alto nivel de alfabetización en español y pertenecientes a familias matrifocales y extendidas, en condición de pobreza. El proceso final del viaje implica, en muchos casos, esconderse como polizón en barcos cargueros, cruzar el "hueco" México-estadounidense o atravesar Centroamérica por tierra.

**Tabla 1**

*Perfil sociodemográfico de la muestra de polizones bonaverenses*

Variable	Categoría	N	%
Sexo	Hombres	52	86.7%
	Mujeres	8	13.3%
Rango de edad	15–25 años	21	35.0%
	26–35 años	18	30.0%
	36–50 años	14	23.3%
	51–68 años	7	11.7%
Nivel educativo	Primaria incompleta	8	13.3%
	Primaria completa	14	23.3%
	Secundaria incompleta	22	36.7%
	Secundaria completa	13	21.7%
	Educación superior	3	5.0%
Situación laboral	Desempleo / informalidad	41	68.3%
	Trabajo portuario eventual	12	20.0%



Variable	Categoría	N	%
	Actividad artística (música, danza)	7	11.7%
Experiencia migratoria	Ha viajado al norte	38	63.3%
	Ha intentado sin éxito	14	23.3%
	Aspirante / planea viajar	8	13.4%

Nota. Fuente: corpus de campo, entrevistas y encuestas sociolingüísticas 1992-2024 (N=60). El rango de edad mínimo fue 15 años y el máximo 68 años.

### 3 MARCO TEÓRICO

#### 3.1 SOCIOLINGÜÍSTICA, VARIACIÓN Y CONTACTO DE LENGUAS

La sociolingüística, desarrollada principalmente en las décadas de 1960 y 1970 (Labov, 1972; Fishman, 1972), parte del principio de que la lengua es un fenómeno social en constante interacción con el entorno cultural. Trudgill (1983) enfatiza en la variación dialectal y en las formas de cambio lingüístico socialmente condicionadas, tales como la variación de códigos, la alternancia y la pidginización. Desde esta perspectiva, el habla no puede desvincularse de las condiciones sociales y culturales que le dan forma.

El contacto de lenguas genera fenómenos de influencia mutua que afectan todos los niveles lingüísticos: fonológico, léxico, sintáctico y pragmático (Winford, 2003). En contextos migratorios, estos procesos son especialmente intensos, pues los hablantes deben negociar significados y formas de comunicación en situaciones de desigualdad lingüística. La diglosia (Ferguson, 1959), entendida como la coexistencia de variedades con distinto prestigio social, resulta útil para analizar cómo el inglés —aunque sea fragmentario y no estándar— adquiere un valor simbólico elevado entre los polizones, asociado a movilidad, éxito y estatus.

#### 3.2 ALTERNANCIA DE CÓDIGOS, PALABRAS MIXTAS Y PIDGINIZACIÓN

La alternancia de códigos se define como la capacidad de los hablantes para alternar entre dos o más lenguas o variedades dentro de un mismo acto comunicativo (Caicedo, 1994; Gumperz, 1972). En comunidades bilingües o en contacto lingüístico, esta alternancia no responde necesariamente a falta de competencia, sino a estrategias discursivas conscientes o inconscientes con funciones identitarias y relacionales.

El concepto de pidginización, entendido como la creación de sistemas lingüísticos simplificados para facilitar la comunicación entre grupos con lenguas distintas (O'Neil y Kouwenberg, 1977), describe parcialmente los procesos del habla del polizón. Aunque



este habla no constituye un pidgin en sentido estricto, comparte con estos sistemas su carácter funcional, su oralidad predominante y su flexibilidad estructural. Las palabras mixtas o polizonismos —creaciones léxicas que combinan lexemas del inglés con morfemas del español— representan el rasgo más distintivo de este proceso de hibridación.

### 3.3 IDENTIDAD, CULTURA HÍBRIDA Y RESISTENCIA SIMBÓLICA

Bhabha (1994) introduce el concepto de cultura híbrida para referirse a los espacios intermedios donde se negocian identidades en contextos de contacto y desplazamiento. Hall (1996) señala que las identidades no son esencias fijas, sino construcciones en proceso permanente. Desde estas perspectivas, el habla híbrida del polizón no es una anomalía, sino una estrategia de posicionamiento identitario en contextos de exclusión.

Butler (1990, 1997) aporta la noción de performatividad: el lenguaje no solo representa la identidad, sino que la produce y la actualiza en cada interacción. Bourdieu (1991) permite comprender las relaciones de poder que atraviesan estas prácticas: el prestigio simbólico del inglés contrasta con la desvalorización histórica del español dialectal afrobonaverense, y la mezcla de códigos puede interpretarse como una apropiación simbólica de la lengua hegemónica desde una posición subalterna.

### 3.4 SEMIÓTICA SOCIAL Y SISTEMAS DE SIGNOS

Eco (1976) define todo acto comunicativo como un proceso de semiosis, es decir, la articulación dinámica entre signos, códigos e interpretantes en contextos socioculturales específicos. Peirce (1931-1958) distingue entre ícono, índice y símbolo, categorías que permiten interpretar cómo la vestimenta, los gestos y la música del polizón operan como signos que trascienden su función instrumental. García y Wei (2014) amplían esta perspectiva con el concepto de translanguaging, que describe la movilización dinámica de recursos lingüísticos heterogéneos como práctica comunicativa legítima.



## 4 METODOLOGÍA

### 4.1 DISEÑO Y ENFOQUE

La investigación adopta un diseño mixto con predominio cualitativo y soporte estadístico descriptivo, de carácter transversal. Epistemológicamente se inscribe en una perspectiva interpretativo-constructivista que reconoce al lenguaje como construcción social dinámica. El enfoque psicosociolingüístico integra dimensiones cognitivas, sociales y culturales del análisis del habla, situándola en el contexto histórico y socio-migratorio de su producción.

El trabajo de campo se desarrolló en varias fases: una primera fase (1992-1997) centrada en entrevistas orales grabadas y en la aplicación de la encuesta de lenguaje y sociedad; una segunda fase de actualización y ampliación (2000-2024) que incorporó el análisis semiótico y la actualización del corpus con nuevos ejemplos y participantes. La triangulación entre estas fases garantiza la robustez de los hallazgos y permite observar la evolución del fenómeno en el tiempo.

### 4.2 PARTICIPANTES Y CRITERIOS DE INCLUSIÓN

La muestra estuvo conformada por 60 polizones bonaverenses, seleccionados mediante muestreo intencional. Los criterios de inclusión fueron: (a) identificación como polizón, norteño o aspirante; (b) residencia en Buenaventura o zonas aledañas del Pacífico colombiano; (c) exposición directa o indirecta al inglés; y (d) disposición voluntaria a participar. Con fines analíticos, la muestra se organizó en dos subgrupos: 30 participantes para entrevistas orales individuales y grupales (producción espontánea), y 30 para la aplicación de la encuesta de lenguaje y sociedad (datos estructurados).

### 4.3 INSTRUMENTOS

Se emplearon tres instrumentos complementarios. Primero, entrevistas semiestructuradas grabadas en cintas magnetofónicas, realizadas en español e inglés, con preguntas abiertas sobre experiencias migratorias, aprendizaje del inglés, narrativas del viaje y vida cotidiana en Buenaventura. Segundo, una encuesta de lenguaje y sociedad, aplicada en español e inglés, con preguntas de opción múltiple sobre contextos de uso del inglés, frecuencia de alternancia de códigos y actitudes lingüísticas. Tercero, observación participante con registro de prácticas lingüísticas en contextos naturales —puerto, calles, espacios sociales— y de marcadores semióticos no verbales.

#### 4.4 PROCEDIMIENTO DE ANÁLISIS

Las transcripciones de las entrevistas se realizaron de manera literal, conservando rasgos fonéticos, léxicos y sintácticos. El análisis lingüístico se organizó en cinco fases: (1) identificación de fenómenos lingüísticos; (2) categorización funcional; (3) análisis de la alternancia y el cambio de códigos; (4) análisis de palabras mixtas y polizonismos; y (5) análisis semiótico de los sistemas de signos no verbales. La validez del análisis se fortaleció mediante triangulación de técnicas, contraste de datos cualitativos y cuantitativos, y análisis contextualizado del discurso.

**Tabla 2**

*Fases del análisis lingüístico y semiótico*

Fase	Objeto de análisis	Técnicas empleadas	Fuente de datos
1. Identificación	Fenómenos lingüísticos presentes	Categorización, etiquetado	Transcripciones
2. Categorización	Tipos de variedad lingüística	Clasificación funcional	Transcripciones + encuesta
3. Alternancia	Cambio / alternancia de códigos	Análisis conversacional	Grabaciones
4. Palabras mixtas	Polizonismos y formas híbridas	Análisis morfológico	Corpus léxico
5. Semiótica	Signos verbales y no verbales	Observación + semiótica social	Campo + entrevistas

Nota. Fuente: elaboración propia.

## 5 RESULTADOS: PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS DEL POLIZÓN BONAVERENSE

### 5.1 CONFIGURACIONES LINGÜÍSTICAS DE LA MUESTRA

El análisis del corpus revela la coexistencia de cinco configuraciones lingüísticas entre los polizones bonaverenses, que van desde el monolingüismo funcional en español hasta situaciones de bilingüismo diglósico con producción del sociolecto polizón. Estas configuraciones no responden únicamente al nivel de competencia lingüística, sino a factores sociales, simbólicos y contextuales asociados a la experiencia migratoria.

**Tabla 3**

*Configuraciones lingüísticas identificadas en la muestra (N=60)*

Configuración lingüística	Descripción	N	%
Monolingüismo funcional	Uso exclusivo del español dialectal afrobonaverense. Inserción esporádica de léxico inglés sin estructura gramatical.	12	20.0%
Bilingüismo español–inglés incipiente	Alternancia léxica frecuente. Uso del inglés limitado a palabras sueltas o frases fijas. Sin dominio gramatical.	19	31.7%
Bilingüismo con diglosia	El inglés aparece en contextos específicos (trabajo, migración). El español domina en contextos familiares y afectivos.	15	25.0%
Bilingüismo diglósico activo	Alternancia fluida con adaptación fonológica y morfológica. Producción de palabras mixtas y polizonismos.	10	16.7%
Sociolecto del polizón (pleno)	Sistema híbrido consolidado con léxico propio, fonología adaptada y funciones identitarias explícitas.	4	6.6%

Nota. Fuente: corpus de campo, entrevistas y encuestas sociolingüísticas 1992–2024. La clasificación sigue los niveles propuestos por Suárez (1993) y Caicedo (1994).

**Tabla 4**

*Distribución porcentual de configuraciones lingüísticas en la muestra*

Monolingüismo funcional		<b>20%</b>
Bilingüismo incipiente		<b>31.7%</b>
Bilingüismo con diglosia		<b>25%</b>
Bilingüismo diglósico activo		<b>16.7%</b>
Sociolecto polizón pleno		<b>6.6%</b>

Nota. Gráfica de elaboración propia basada en los datos de la Tabla 3. El inglés no desplaza al español: se superpone simbólicamente como lengua de movilidad y aspiración.

## 5.2 CAMBIO Y ALTERNANCIA DE CÓDIGOS ESPAÑOL–INGLÉS

La alternancia de códigos constituye el fenómeno más recurrente del corpus. Siguiendo a Gumperz (1972), se distinguen dos tipos: el cambio de código (switch), que implica el paso completo de una lengua a otra en un punto de la conversación, y la alternancia (mixing), que integra elementos de la segunda lengua dentro de la estructura

gramatical de la primera. En el habla del polizón predomina la alternancia intraoracional con adaptación fonológica.

La alternancia no responde únicamente a vacíos léxicos, sino que se activa estratégicamente en momentos específicos del discurso: al referirse al viaje, al trabajo en el puerto, al "norte" como destino idealizado o a figuras de éxito migratorio. Este patrón confirma la función identitaria y simbólica de la alternancia, que supera su dimensión comunicativa inmediata.

*Ejemplo 1 (transcripción literal): "Mano ai don no qué hacer todo está tan bravo aquí que la guerra no produce na entonces lesgo es la única chance que me queda o si no lukia por un our fijo full tain o chort tain hasta que la pueda subir o gou to de eskul."*

*Traducción: "Hermano, I don't know qué hacer, todo está tan bravo aquí que la guerra no produce nada, entonces let's go es la única chance que me queda o si no lukiar por un work fijo full time o short time hasta que la pueda subir o go to the school."*

**Tabla 5**

*Tipos y frecuencia de alternancia de códigos por contexto comunicativo*

Tipo de alternancia	Contexto predominante	Frecuencia en corpus	Función principal
Inserción léxica (1–2 palabras)	Habla cotidiana, familia, grupo de pares	Muy alta (>70% ocurrencias)	Pertenencia grupal / identidad
Alternancia interoracional	Narración del viaje / experiencias del norte	Alta (40–60%)	Distancia narrativa / evocación
Alternancia intraoracional	Discursos sobre migración, trabajo, música	Alta (50–65%)	Identitaria / posicionamiento
Cambio de código completo	Interacción con hablantes de inglés	Baja (<20%)	Comunicativa / demostración
Polizosismos / palabras mixtas	Habla intragrupal exclusiva	Media (30–45%)	Cohesión / exclusión / identidad

Nota. Frecuencias estimadas a partir del análisis del corpus de entrevistas (N=60). Las categorías siguen la clasificación de Gumperz (1972) y Caicedo (1994).

**Tabla 6**

*Frecuencia de alternancia de códigos según contexto comunicativo*

Discursos sobre migración			<b>88%</b>
Contextos informales (grupo)			<b>74%</b>
Trabajo / puerto			<b>61%</b>

Música / cultura norte			55%
Contextos formales			18%

Nota. La alternancia se activa como recurso identitario cuando el discurso se vincula al proyecto migratorio. Porcentajes de presencia en las interacciones registradas.

### 5.3 PALABRAS MIXTAS Y POLIZONISMOS

El rasgo más distintivo y lingüísticamente innovador del habla del polizón es la creación de palabras mixtas, denominadas en este estudio polizonismos: formas léxicas que combinan un lexema del inglés con morfemas flexivos y derivativos del español. El proceso de formación, llamado mixtificación, opera según reglas fonológicas precisas: cuando el lexema inglés termina en consonante no existente en posición final en el español (/k/, /g/, /t/, /l/, /b/, /d/), el hablante inserta una vocal epentética /i/ antes de añadir los morfemas españoles.

**Tabla 7**

*Ejemplos de palabras mixtas y polizonismos del corpus*

Forma en inglés	Polizonismo	Español equivalente	Proceso lingüístico	Ejemplo en contexto
WATCH	uachan / WATCHando	mirando / vigilando	Adaptación fonológica + gerundio	"Estaba uachanando pa' que no llegara la policía"
THINK	Thinkiando / Thinké	pensando / pensé	Epéntesis /i/ + conjugación española	"Thinké que era mejor esperar"
SWING	SWINGé / SWINGiábamos	oscilé / oscilábamos	Epéntesis + tiempo pasado	"SWINGiábamos en el muelle toda la tarde"
LOOK	luki / lukia	mirar / mira	Epéntesis /i/ + imperativo	"Lukia lo que te traje del norte"
SLEEP	eslipi	dormir / dormido	Prótesis /e/ + epéntesis /i/	"Quedé eslipi después del viaje"
ROB	Rabé / Rabió	robé / robó	Sin epéntesis (isomorfo evitado)	"Ese mane rabió todo lo que tenía"
RAP	rapié / rapiando	rapeé / rapeando	Adaptación + participio	"Estaba rapiando con los parceros"
FULL TIME	full tain	tiempo completo	Calco fonético	"Consiguió un our full tain en el puerto"
LET'S GO	lesgo	vámonos	Fusión fonética	"Lesgo que ya están esperando"

Forma en inglés	Polizonismo	Español equivalente	Proceso lingüístico	Ejemplo en contexto
GO TO	gou to	ir a	Calco fonético + preposición	"Voy a gou to de eskul mañana"

Nota. Corpus de entrevistas, Suárez y Hernández (1992-1997) y actualizaciones 2000-2024. Los ejemplos conservan la transcripción literal del habla espontánea.

**Tabla 8**

*Tipología de procesos lingüísticos en la formación de palabras mixtas*

Proceso lingüístico	Descripción	Ejemplos del corpus	Frecuencia relativa
Epéntesis vocálica /i/	Inserción de /i/ entre lexema inglés y morfema español para evitar grupos consonánticos inexistentes en español	luki, eslipi, Thinkiando	Muy alta
Prótesis vocálica /e/	Adición de /e/ inicial ante grupos consonánticos iniciales del inglés	eslipi, eskul, espot	Alta
Adaptación morfológica verbal	Conjugación española añadida directamente al lexema inglés	WATCHando, SWINGé, rabió	Alta
Calco fonético	Reproducción aproximada de la cadena sonora inglesa con fonología española	lesgo, gou to, full tain	Media
Calco semántico	Traducción del significado con estructura española	school bus → bus de la escuela	Baja
Hibridación morfosintáctica	Mezcla de estructura sintáctica española con léxico inglés	"mi school bus no tiene stop sign"	Media

Nota. Elaboración propia a partir del corpus léxico registrado entre 1992 y 2024.

**Tabla 9**

*Distribución de tipos de palabras mixtas según proceso lingüístico*

Epéntesis vocálica /i/		42%
Adaptación morfológica verbal		28%
Calco fonético		15%
Prótesis vocálica /e/		10%
Calco semántico / hibridación		5%

Nota. Estimación basada en el análisis del corpus léxico. La epéntesis /i/ es el proceso más productivo y sistemático, lo que confirma la existencia de una fonología adaptativa propia del sociolecto.

## 5.4 FUNCIONES DEL HABLA HÍBRIDA DEL POLIZÓN

El habla del polizón no solo cumple funciones comunicativas: opera simultáneamente como marcador identitario y como estrategia de resistencia simbólica. El análisis del corpus permite identificar cuatro funciones nucleares que se articulan de manera dinámica en la interacción.

**Tabla 10**

*Funciones del habla del polizón bonaverense*

Función	Descripción	Mecanismo lingüístico	Ejemplo ilustrativo
Comunicativa	Transmisión de información en contextos laborales, comunitarios y migratorios	Léxico mixto; inserción de términos técnicos en inglés	"Consiguió un work full tain en el pier"
Identitaria	Diferenciación del hablante como polizón / norteño frente a otros grupos sociales	Polizonismos exclusivos; alternancia marcada	"Naitin sisti sis me jui de polizonte"
De cohesión grupal	Construcción de pertenencia e inclusión en la comunidad polizón	Argot intragrupal; creación de términos propios	"Lesgo con los parceros al pier"
De resistencia simbólica	Apropiación de la lengua hegemónica desde una posición subalterna; desafío a las jerarquías lingüísticas	Resignificación del inglés; hibridación creativa	"Don tel mi nosin ya es tu lei"

Nota. Elaboración propia a partir del corpus de entrevistas y observación participante. Los ejemplos corresponden a expresiones literales recogidas en campo.

## 6 RESULTADOS: DIMENSIÓN SEMIÓTICA DEL POLIZÓN BONAVERENSE

### 6.1 EL CUERPO, LA VESTIMENTA Y LA ESTÉTICA DEL "NORTE"

La identidad del polizón bonaverense se construye no solo a través del habla, sino a través de un sistema semiótico más amplio en el que el cuerpo, la vestimenta y la música operan como signos. La observación participante permitió registrar patrones estéticos recurrentes que remiten de manera directa al imaginario del "norte": prendas deportivas amplias, marcas internacionales (Nike, Jordan, Adidas, New Era), gorras planas, cadenas, zapatillas de marca y estilos de corte de cabello asociados a la cultura hip hop afro estadounidense.

Estas elecciones estéticas no son arbitrarias: operan como signos cargados de significado social mediante los cuales el polizón anticipa simbólicamente su condición

migratoria y se diferencia de otros grupos locales. El cuerpo se transforma en un soporte semiótico —se habla con el cuerpo antes de hablar con la lengua— que refuerza y amplifica el mensaje lingüístico.

*Ejemplo etnográfico: Durante una conversación informal registrada en el contexto de observación, un joven polizón señaló sus zapatillas y expresó: "Con esto uno ya parece de allá". Esta afirmación establece una relación directa entre la vestimenta y la anticipación simbólica del desplazamiento migratorio.*

**Tabla 11**

*Marcadores estéticos del polizón bonaverense como signos semióticos*

Marcador estético	Tipo de signo (Peirce)	Referente simbólico	Frecuencia observada
Vestimenta deportiva holgada (oversized)	Símbolo	Cultura hip hop afroestadounidense	Muy alta (>80% de participantes)
Zapatillas de marca internacional	Símbolo / Índice	Éxito económico / movilidad social	Alta (70%)
Gorra plana con visera sin doblar	Símbolo	Adscripción a cultura del norte	Alta (65%)
Cadenas / accesorios dorados	Símbolo / Ícono	Imaginario del rap / riqueza	Media (50%)
Corte de cabello estilo fade o trenzas	Símbolo	Diáspora afroestadounidense	Media (45%)
Tatuajes con números o palabras en inglés	Índice / Símbolo	Experiencia migratoria; identidad grupal	Baja (25%)
Amuletos / pulseras de protección	Ícono / Símbolo	Protección para el viaje; resistencia espiritual	Media (40%)

Nota. Frecuencias basadas en registros de observación participante. La clasificación semiótica sigue la tricotomía ícono/índice/símbolo de Peirce (1931-1958).

## 6.2 MÚSICA, GÉNEROS Y SISTEMAS DE SENTIDO

La música constituye otro eje semiótico central en la identidad del polizón bonaverense. El consumo de géneros como el rap, el hip hop, el reggaeton y el reggae —especialmente en sus versiones asociadas a la cultura afroestadounidense y caribeña— no es pasivo: las letras, los artistas referenciados y los ritmos funcionan como marcos de sentido que legitiman el proyecto migratorio y refuerzan la identidad del grupo.

Las referencias a artistas afroestadounidenses en el habla espontánea, la imitación de flows y cadencias del rap en inglés, y la incorporación de letras o frases

musicales en la conversación cotidiana constituyen prácticas semióticas que articulan lenguaje y música en un sistema coherente de producción de sentido.

### 6.3 FRECUENCIA Y COEXISTENCIA DE LOS SISTEMAS SEMIÓTICOS

Con el fin de complementar el análisis cualitativo, se realizó un registro descriptivo de la frecuencia y coexistencia de los principales marcadores semióticos observados en la muestra. Los datos no pretenden establecer inferencias estadísticas, sino visualizar la densidad y articulación de los sistemas de signos que configuran la identidad del polizón.

**Tabla 12**

*Frecuencia global de marcadores semióticos por dimensión (N=60)*

Dimensión semiótica	Marcadores registrados	Presencia alta (>60%)	Presencia media (30–60%)	Presencia baja (<30%)
Estética corporal	Vestimenta, accesorios, corte de cabello, tatuajes	3 marcadores	2 marcadores	2 marcadores
Música y cultura	Géneros consumidos, referencias a artistas, imitación de flows	2 marcadores	2 marcadores	1 marcador
Lenguaje híbrido	Alternancia, palabras mixtas, polizonismos, inglés resignificado	4 marcadores	1 marcador	0 marcadores
TOTAL SISTEMA	Integración de las tres dimensiones	9 marcadores	5 marcadores	3 marcadores

Nota. Elaboración propia a partir de la matriz de observación participante. El lenguaje híbrido registra la mayor densidad semiótica, confirmando su papel de eje articulador del sistema.

**Tabla 13**

*Coexistencia de sistemas semióticos (% de participantes con presencia simultánea)*

Combinación de sistemas	% de participantes	Interpretación
Lenguaje híbrido + estética corporal	72%	Articulación más frecuente: el habla y el cuerpo se refuerzan mutuamente
Lenguaje híbrido + música	65%	El lenguaje se nutre del vocabulario y cadencias musicales
Estética corporal + música	58%	La imagen y el sonido conforman la puesta en escena identitaria
Los tres sistemas simultáneamente	48%	Sistema semiótico pleno: identidad polizón consolidada

Nota. Elaboración propia. La coexistencia de los tres sistemas en casi la mitad de la muestra confirma que la identidad polizón es una construcción semiótica integral, no una suma de prácticas aisladas.

**Tabla 14**

*Coexistencia de sistemas semióticos en la muestra de polizones bonaverenses*

Lenguaje híbrido + estética			72%
Lenguaje híbrido + música			65%
Estética + música			58%
Tres sistemas simultáneos			48%

Nota. La alta coexistencia entre lenguaje, estética y música confirma la hipótesis de un sistema semiótico integrado, en el que cada dimensión refuerza a las demás.

## 7 DISCUSIÓN

### 7.1 EL POLIZÓN BONAVERENSE EN EL CONTEXTO DE LAS MIGRACIONES NO REGULARIZADAS

Los hallazgos confirman que la identidad del polizón bonaverense no comienza en la frontera, sino en el imaginario cultural y lingüístico local. El habla híbrida, la estética del "norte" y las referencias musicales transnacionales funcionan como dispositivos de anticipación migratoria: el sujeto habita simbólicamente el espacio de destino antes de acceder a él. Este hallazgo amplía la perspectiva de los estudios sobre migración no regularizada (Canales, 2015), que tienden a analizar el fenómeno desde la llegada, ignorando el proceso de preparación simbólica que ocurre en el lugar de origen.

### 7.2 MÁS ALLÁ DEL ENFOQUE DEFICITARIO

Uno de los aportes más relevantes del estudio es cuestionar las interpretaciones que abordan el habla de sujetos migrantes desde enfoques deficitarios. Las prácticas lingüísticas del polizón no evidencian carencias ni fallos en el aprendizaje del inglés: evidencian creatividad, sistematicidad y agencia. La epéntesis vocálica, la adaptación morfológica y la alternancia estratégica de códigos siguen reglas implícitas coherentes que los hablantes aplican con precisión.

La apropiación fragmentaria del inglés —lengua asociada al poder global— constituye, lejos de ser un intento fallido, un acto simbólico mediante el cual el polizón desafía las fronteras lingüísticas impuestas. En este sentido, el lenguaje híbrido se configura como un espacio de disputa simbólica (Bourdieu, 1991), donde se negocian significados, identidades y posiciones sociales.



### 7.3 PERFORMATIVIDAD, IDENTIDAD Y RESISTENCIA COTIDIANA

La noción de performatividad (Butler, 1997) resulta central para comprender los resultados. El habla del polizón no solo representa una identidad migrante: la produce y la actualiza en cada interacción. La repetición de determinadas formas lingüísticas, la alternancia de códigos y el uso de polizonismos constituyen actos performativos que consolidan una identidad colectiva reconocible. Esta performatividad no se expresa mediante discursos políticos explícitos, sino a través de prácticas cotidianas aparentemente ordinarias que, en su acumulación, configuran una resistencia cultural silenciosa.

### 7.4 ARTICULACIÓN DE SISTEMAS SEMIÓTICOS

Los datos de la Tabla 10 y la Gráfica 4 confirman que el lenguaje del polizón no opera de manera aislada, sino integrado a un sistema semiótico más amplio. La coexistencia del lenguaje híbrido con la estética corporal y la música en el 48% de la muestra demuestra que no se trata de prácticas paralelas, sino de un sistema semiótico coherente en el que cada dimensión refuerza a las demás. Hablar, vestir y escuchar música se convierten en prácticas interdependientes de producción de sentido.

### 7.5 CONTINUIDAD CULTURAL AFRODESCENDIENTE Y TRANSNACIONALIDAD

Los resultados deben leerse a la luz del contexto histórico de Buenaventura, marcado por procesos de racialización, exclusión y movilidad forzada desde el siglo XIX. La apropiación de estéticas, géneros musicales y recursos lingüísticos asociados a la diáspora afrodescendiente global refleja una continuidad cultural que conecta la experiencia local con narrativas transnacionales de resistencia (Wade, 2002; Restrepo, 2013). El polizón no adopta una identidad ajena: resignifica una herencia compartida.

## 8 CONCLUSIONES

Este estudio confirma que el polizón bonaverense no es solo un sujeto en tránsito físico, sino un sujeto simbólico en constante construcción, que utiliza el lenguaje y otros sistemas de signos para enfrentar la exclusión y proyectar futuros posibles. Las conclusiones se organizan en cuatro dimensiones.



## 8.1 DIMENSIÓN SOCIOLINGÜÍSTICA

El habla del polizón configura un sistema híbrido coherente con cinco niveles diferenciados, desde el monolingüismo funcional hasta el sociolecto pleno. Los polizonismos —especialmente los contruidos mediante epéntesis vocálica /i/— constituyen el rasgo más distintivo y sistemático del sistema, y representan un aporte original a la lingüística del contacto en Colombia. El spanglish del polizón bonaverense es atípico respecto al spanglish chicano o caribeño, tanto en su proceso de formación como en sus condiciones sociohistóricas.

## 8.2 DIMENSIÓN PSICOSOCIAL

El lenguaje funciona como recurso fundamental para la construcción de sentido y la afirmación identitaria en contextos de exclusión estructural. La resistencia simbólica que expresa el habla híbrida opera en lo cotidiano, sin necesitar de discursos políticos explícitos. El polizón ejerce agencia cultural a través del lenguaje, resignificando su lugar en el mundo y proyectando horizontes de movilidad posible.

## 8.3 DIMENSIÓN SEMIÓTICA

La identidad del polizón es una construcción semiótica integral: lenguaje, cuerpo, vestimenta y música conforman un sistema de signos coherente en el que el 48% de los participantes activa simultáneamente las tres dimensiones. El lenguaje ocupa el lugar central del sistema, como eje articulador de las demás dimensiones semióticas.

## 8.4 PROYECCIONES INVESTIGATIVAS

Se recomiendan estudios comparativos con otros contextos portuarios de América Latina; análisis longitudinales sobre la evolución del habla del polizón a lo largo del proceso migratorio; investigaciones sobre el impacto de estas prácticas lingüísticas en procesos de escolarización e inserción laboral; y profundización en el análisis semiótico de las redes sociales y medios digitales como nuevos espacios de construcción identitaria del migrante afrobonaverense.

## AGRADECIMIENTOS

El autor agradece a Elizabeth Torres Riascos (Mg. Informática Educativa, PhD



Pedagogía) por la asistencia técnica e investigativa, y a Belmer Felipe Garcés, líder social y polizón afrobonaverense, cuyo testimonio fue fundamental para comprender la experiencia desde adentro.

## REFERENCIAS

Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica*. Ariel.

Austin, J. L. (1962). *How to do things with words*. Oxford University Press.

Bhabha, H. K. (1994). *The location of culture*. Routledge.

Blom, J.-P., & Gumperz, J. J. (1972). Social meaning in linguistic structure: Code-switching in Norway. In J. J. Gumperz & D. Hymes (Eds.), *Directions in sociolinguistics* (pp. 407–434). Holt, Rinehart and Winston.

Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Harvard University Press.

Butler, J. (1990). *Gender trouble: Feminism and the subversion of identity*. Routledge.

Butler, J. (1997). *Excitable speech: A politics of the performative*. Routledge.

Caicedo, M. (1992). *Habla y cultura popular en el Pacífico colombiano*. Universidad del Valle.

Caicedo, M. (1994). Variabilidad de códigos en Buenaventura. *Lingüística y Literatura*, 25, 45–62.

Caicedo, M. (1997). *El español del Pacífico colombiano*. Instituto Caro y Cuervo.

Canales, A. (2015). *E pur si muove: Elementos para una teoría de las migraciones en el capitalismo global*. Miguel Ángel Porrúa.

Eco, U. (1976). *A theory of semiotics*. Indiana University Press.

Fairclough, N. (1995). *Critical discourse analysis*. Longman.

Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2), 325–340.

Fishman, J. A. (1972). *The sociology of language*. Newbury House.

García, O., & Wei, L. (2014). *Translanguaging: Language, bilingualism and education*. Palgrave Macmillan.

Goffman, E. (1959). *The presentation of self in everyday life*. Anchor Books.

Gumperz, J. J. (1972). *Directions in sociolinguistics*. Holt, Rinehart and Winston.



- Hall, S. (1996). Who needs “identity”? In S. Hall & P. du Gay (Eds.), *Questions of cultural identity* (pp. 1–17). Sage.
- Hurtado, T. (1996). *Poblamiento y relaciones interétnicas en el Pacífico colombiano*. CIDSE.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns*. University of Pennsylvania Press.
- Makoni, S., & Pennycook, A. (2007). *Disinventing and reconstituting languages*. *Multilingual Matters*.
- Martín-Barbero, J. (2003). *De los medios a las mediaciones*. Convenio Andrés Bello.
- Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Ariel.
- O’Neil, C., & Kouwenberg, S. (1977). Pidginization and creolization. *Language Science*, 44, 1–15.
- Ospina, A. (2012). *Tradición oral y comunidades afrocolombianas del Pacífico*. Universidad del Cauca.
- Peirce, C. S. (1931–1958). *Collected papers of Charles Sanders Peirce* (Vols. 1–8). Harvard University Press.
- Pennycook, A. (2010). *Language as a local practice*. Routledge.
- Quijano, A. (2000). Colonialidad del poder y clasificación social. *Journal of World-Systems Research*, 6(2), 342–386.
- Restrepo, E. (2013). *Etnización de la negritud: La invención de las “comunidades negras” como grupo étnico en Colombia*. Universidad del Cauca.
- Silverstein, M. (2003). Indexical order and the dialectics of sociolinguistic life. *Language & Communication*, 23(3–4), 193–229.
- Suárez Reyes, F., & Hernández, G. (1992). El habla del polizón bonaverense: Primeras aproximaciones. *Lingüística y Cultura*, 4, 179–195. Universidad Tecnológica del Chocó.
- Suárez Reyes, F., & Hernández, G. (1997). *Psicosociosemiología del habla del polizón bonaverense*. *Cuadernos de Investigación Lingüística*, 9, 1–28. Universidad Tecnológica del Chocó.
- Suárez Reyes, F. (2000). Bilingüismo de frontera y contacto de lenguas en el Pacífico colombiano. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 38, 45–67.
- Suárez Reyes, F. (2020). *Actualización del corpus del habla del polizón bonaverense: 1992–2020*. Documento de trabajo. Universidad Tecnológica del Chocó.



Suárez Reyes, F. (2024). Polizón bonaverense: Identidad, lenguaje y migración. *Synergia Latina*, 21, 1–35.

Trudgill, P. (1983). *Sociolinguistics: An introduction to language and society*. Penguin.

Van Dijk, T. A. (2008). *Discurso y poder*. Gedisa.

Wade, P. (2002). *Raza, cultura y nación en Colombia*. Universidad Nacional de Colombia.

Weinreich, U. (1976). *Languages in contact*. Mouton.

Winford, D. (2003). *An introduction to contact linguistics*. Blackwell.

Zambrano, A. (1996). *Lexicografía del habla popular en el Pacífico colombiano*. Instituto Caro y Cuervo.

Zimmermann, K. (2002). *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*. Iberoamericana.